

T.M. Sych O.V. Demirska O.H. Barchuk

**Ukrainian
English
French
Arabic
Somali
Farsi
Bengali**

**PHRASEBOOK
7 LANGUAGES
USEFUL PHRASES**

MEDICAL ASSISTANCE • IN THE CITY • ON TRANSPORT • AT THE SHOP





Т.М. Сич О.В. Демірська О.Г. Барчук

**українська
англійська
французька
арабська
сомалійська
фарсі
бенгалі**

РОЗМОВНИК



КОРИСНІ ФРАЗИ

медична допомога • у місті • у транспорті • у магазині



УДК 81'374.8-022.218
С 41

Дякуємо за допомогу у створенні книги:
Ахмаді Аббас Мохаммад, Садек Алі Шаріф; Рубан-Раджабу Сафі
Кіро; Абді Мохамуд Ареб, Ахмад Шоайб Чераг

Малюнки Поліни Кубракової

Сич Т. М., Демірська О. В., Барчук О. Г.

С 41 Розмовник: 7 мов (українська, англійська, французька, арабська, сомалійська, фарсі, бенгалі). Суми: ПФ «Видавництво “Університетська книга”», 2019. 80 с.

ISBN 978-966-680-912-7

Розмовник складено спільно з біженцями, що вивчають українську мову на курсах, організованих благодійним фондом «Рокада» (Київ) за підтримки Агентства ООН у справах біженців.

Загальноживана лексика згрупована за тематичними розділами: корисні фрази, медична допомога, у місті та транспорті, у магазині.

Переклад фраз подано шістьма мовами: англійською, французькою, арабською, сомалійською, фарсі (перською) та бенгалі.

Розмовник стане в пригоді не лише біженцям. Його можуть використовувати туристи, працівники-іноземці, всі, хто вивчає українську та бажає спілкуватись з українцями.

УДК 81'374.8-022.218

ISBN 978-966-680-912-7

© Т. М. Сич, О. В. Демірська, О. Г. Барчук, 2019
© ПФ «Видавництво “Університетська книга”»,
2019

**ПРИЇЗДИТЬ В УКРАЇНУ!
ТУТ ЗАВЖДИ ВАМ
РАДІ!**

Україна – країна, де живуть доброзичливі люди, які завжди раді гостям. До нас прибувають громадяни з багатьох країн світу. Хтось просто мандрує, хтось приїжджає, щоб працювати або навчатись. Є й окрема категорія іноземців – ті, хто звернувся до України за захистом, біженці.

Ми пропонуємо цей розмовник, щоб допомогти всім краще адаптуватись у нашій країні.

У ньому ви знайдете найбільш затребувані у повсякденному житті фрази сімома мовами – українською, англійською, французькою, арабською, сомалійською, фарсі та бенгалі.



Ukraine is a country where friendly people live, who always happy to welcome guests. People from all over the world come to us. Some of them are just traveling, some are coming to work or study. And there is a separate category of foreigners – people who arrive to Ukraine for protection, refugees.

This phrasebook will help everyone with adaptation in our country.

In this book you will find the most popular phrases in everyday life in seven languages – Ukrainian, English, French, Arabic, Somali, Farsi, Bengali.

**WELCOME TO UKRAINE!
WE ARE VERY GLAD
TO SEE YOU HERE!**

ЗМІСТ

Ukrainian Alphabet	8	У МІСТІ, У ТРАНСПОРТІ	41
Pronunciation of Ukrainian Sounds	9	Вказівники	41
КОРИСНІ ФРАЗИ	10	У наземному транспорті	47
МЕДИЧНА ДОПОМОГА	27	У МАГАЗИНІ	56
Частини тіла	27	Загальні питання	56
Перші симптоми	30	Овочі	58
У лікарні	31	Фрукти	60
Стан здоров'я	33	Молочні продукти	63
Питання лікаря	35	Продукти тваринного походження	64
Огляд	36	Напої	66
Діагностика	37	Одяг	67
Лікування	38	Засоби особистої гігієни	76
		Побутова хімія	78

CONTENT

Ukrainian Alphabet	8	IN THE CITY, ON TRANSPORT	41
Pronunciation of Ukrainian Sounds	9	Pointers	41
USEFUL PHRASES	10	By Transport	47
MEDICAL ASSISTANCE	27	AT THE SHOP	56
Parts of the Body	27	General questions	56
The first Symptoms	30	Vegetables	58
At the Hospital	31	Fruits	60
Health	33	Dairy Products	63
Questions of the Doctor	35	Animal Products	64
Review	36	Drinks	66
Diagnosis	37	Clothing	67
Treatment	38	Personal Hygiene Products	76
		Household Chemicals	78

UKRAINIAN ALPHABET

Ukrainian Letter	Name of Letter in English	Ukrainian Letter	Name of Letter in English
А а	ar	О о	o
Б б	be	П п	pe
В в	ve	Р р	er
Г г	he	С с	es
Ґ ґ	ge	Т т	te
Д д	de	У у	oo
Е е	e	Ф ф	ef
Є є	ye	Х х	kha
Ж ж	zhe	Ц ц	tse
З з	ze	Ч ч	che
И и	y	Ш ш	sha
І і	i	Щ щ	shch
Ї ї	yi	Ь	myaky znak this letter is called “soft sign”, it makes the previous consonant to sound softer
Й й	yot	Ю ю	yoo
К к	ka	Я я	ya
Л л	el		
М м	em		
Н н	en		

PRONUNCIATION OF UKRAINIAN SOUNDS

Vowels

А а	[a]
Е е	[e]
Є є	[ye]
И и	[y] there is no such sound in English

І і	[i]	like ee in meet
Ї ї	[yi]	like ye in yield
О о	[o]	like o in port
У у	[u]	like oo in moon
Ю ю	[yu]	like you in youth
Я я	[ya]	like ya in yard

Consonants

Б б	[b]
В в	[v]
Г г	[g]
Ґ ґ	[g] the pronunciation of sounds r and r are very alike; the difference will be heard in words
Д д	[d]

Approximate Pronunciation

like ar in far
like e in let/get
like ye in yes
like i in thin

like ee in meet
like ye in yield
like o in port
like oo in moon
like you in youth
like ya in yard

Approximate Pronunciation

like b in book
like v in voice
like h in hand
like g in get

like **d** in **dot**

Ж ж	[zh]	like s in pleasure
З з	[z]	like z in zone
Й й	[y] this letter is mostly used in the beginning or in the end of the word	like y in boy

К к	[k]	like k in skate
Л л	[l]	like l in look
М м	[m]	like m in man
Н н	[n]	like n in not
П п	[p]	like p in sport
Р р	[r]	like r in rock
С с	[s]	like s in smoke
Т т	[t]	like t in stop
Ф ф	[f]	like f in foot
Х х	[kh]	like ch in Loch Ness
Ц ц	[ts]	like ts in cats
Ч ч	[ch]	like ch in chair
Ш ш	[sh]	like sh in shell
Щ щ	[shsh] the pronunciation of sounds ш and щ are very alike; the difference will be heard in words	like sh_ch in fresh chicken

КОРИСНІ ФРАЗИ

	Українська	Англійська	Французька	Арабська	Сомалійська	Фарсі	Бенгалі
1	Як ти? / Як справи? Yak ty? / Yak spravy?	How are you? / How is it going?	Comment ça va?	كيف حالك؟	Iska waran? Siddee wax u socdaa?	حال شما چطور هست؟ / چطوری؟ / روزگارت چطوره؟	কমেন চলছে।
2	Давно не бачились! Davno ne bachyls'!	Long time no see!	Ça fait longtemps!	لم أرك لفترة طويلة!	Wakhtii dheer ismaynaan arag	خیلی وقت هست که شما را ندیده ام! / منتهاست که ملاقات نداشتیم! / کم پیدائید!	দেখা হয় না অনেকে দনি।
3	Чим займався весь цей час? Chym zaymavsyas ves' tsey chas?	What have you been up to?	Qu'avez-vous fait?	ما الذي فعلته كل هذا الوقت؟	Maxaad ku sugnayd?	در این همه مدت مشغول چه کار بوده ای؟ / تو این همه مدت چه کار کرده ای؟	আপনার ক'ইয়াছে।
4	Все супер. / Не могу скаржитись. Vse super / Ne mozhu skarzhytys'.	Everything is cool. / Can't complain.	Je ne peux pas me plaindre.	كل شيء ممتاز / لا أستطيع ان أشكي	Ma caban karo.	همه چیز عالی است. / شکایتی ندارم.	অভিযোগ করতে পারেন না।
5	Як ти здогадався? / Як ти це знаєш? Yak ty zdohadavsyas? / Yak ty tse znayesh?	How do you know?	Comment le sais-tu	كيف خمنت؟ / تعرف ذلك؟	Siddee baad ku ogaatay ama ku aqoonsatay?	از کجا تو این موضوع را می دانی؟ / چطور حدس زدی؟	তুমি ক'ি ভাবে জানা।
6	Хороший / класний жарт! Khoroshyy / klasnyy zhart!	That's a good one!	C'en est une bonne!	نكتة جميلة؟	Taasi waa mid wanaagsan!	خوب / شوخی جالب!	এটা ভালো।
7	Це дуже люб'язно з Вашого боку! Tse duzhe lyub'yazno z Vashoho boku!	It's very kind of you!	C'est très gentil de ta part!	هذا لطف كثير منك!		شما خیلی لطف دارید... (ترجمه لغوی: این مورد از جانب شما لطف بزرگی هست).	এটা খুব এক ধরনরে

	Українська	Англійська	Французька	Арабська	Сомалійська	Фарсі	Бенгалі
8	У будь-якому разі, дякую! Y bud'-yakomu razi, dyakuyu!	Thank you anyway!	Merçi quand meme!	على أي حال، شكراً لك!	Si kastaba waad ku mahadsantahay!	به هر صورت تشکر میکنم! / به هر حال ممنون!	যাহোক তোমাকে ধন্যবাদ।
9	Дякую наперед! Dyakuyu napered!	Thank you in advance!	Merçi d'avance!	شكراً مقدماً!	Horeyba waad ku mahadsantahay!	پیشاپیش سپاسگزارم / از قبل تشکر میکنم	অর্গরম ধন্যবাদ।
10	Без проблем! Bez problem!	No worries!	Pas de soucis!	لا مشكلة!	Warwar malah! / Ha warwarin!	هیچ مشکلی نیست!	চিন্তা কর না।
11	Що відбувається?! / Що робиться?! / Shcho vidbuvayet'sya?! / Shcho robyt'sya?!	What's going on?	Que se passe-t-il?	ماذا يحدث؟	Maxaa dhacaya?	چه اتفاقی رخ داده؟ چه خبر است؟ چی شده؟	কি হচ্ছে।
12	Я правильно Вас розумію? Ya pravyl'no Vas rozumiyu?	Do I understand you correctly? / Did I get you right?	Vous ai-je bien compris?	أنا أفهمك بشكل صحيح؟	Hadda ma ku helayaa?	آیا من درست متوجه شده ام؟ / آیا این موضوع را درست فهمیده ام؟	আমার কি অধিকার পল্লোছেলিলাম।
13	Не приймай близько до серця. Ne pryumay blyz'ko do sertsya.	Don't take it to heart.	Ne le prenez pas à Coeur.	لا تأخذها على مقربة من قلبك	Ha u qaadin wadnaha.	زیاد به این موضوع فکر نکن. / آن را به دل نگیر. / سخت نگیر.	এটা কঠনি ভাবে নও না।
14	Я не зрозумів (зрозуміла) останнє слово. Ya ne zrozumiv (zrozumila) ostannye slovo.	I didn't catch the last word.	Je n'ai pas attrapé le dernier mot.	أنا لم أفهم الكلمة الأخيرة.	Ma anan qaban ama helin erayga ugu danbeeya.	آخر حرف شما را متوجه نشدم... (حرف آخر را نفهمیدم)	শেষে শব্দটি আমারি বুঝতে পারিনি।

	Українська	Англійська	Французька	Арабська	Сомалійська	Фарсі	Бенгалі
15	Вибачте, я прослухав. Vybachte, ya proslukhav.	Sorry, I wasn't listening.	Désolé, je n'écoutais pas.	عذراً، لم أكن أسمع.	Waan ka xumahay, maan dhagaysan.	بیخشید، متوجه نشدم / بیخشید حواسم نبود / بیخشید حرف شما را نشنیدم..	দুঃখীত, আমি শুনত। পারনি।
16	Це неважливо. Tse nevazhlyvo.	It doesn't matter. /it is not important.	Ce n'est pas grave.	هذا ليس مهم	Waxa dhibi ma jirto.	این مهم نیست.	এটা কোনও বপোর না।
17	Тримаю за тебе кулачки! Trymayu za tebe kulachky!	Fingers crossed!	Doigts croisés!	امسك بقبضتك من اجلك (جملة حماسية)	Ka gudbi faraha!	آرزوی موفقیت برای تو دارم .. / به امید پیروزی برای تو.	আঙুলরে পার।
18	От воно як. / Ага. Це все пояснює! Ot vono yak. / Aha. Tse vse poyasnyuye!	Oh, that! That explains everything.	Oh, ça explique ça.	أنها هكذا / هذا بفسر كل شيء!	Oh, Taas /taas ayaa sharaxaysa!	آهان... پس این جور هست / آهان... حالا فهمیدم موضوع چیه..	ওহ, এটা অনুবাদ করা।
19	Всяке буває... Vsyake buvaye...	Things happen...	Des choses arrivent...	كل شيء يحدث...	Waxyaabaha dhaca...	امكان هر اتفاقی وجود داره / نتیجه های متفاوتی شاید اتفاق بیافتد / احتمال هر چیزی هست....	ব্যপার ঘটতে।
20	Вибачте, що турбує. Vybachte, shcho turbuyu.	Sorry to bother you.	Désolé de vous déranger.	اعتذر لإزعاجك.	Waan ka xumahay inaan ku dhibo.	بیخشید مزاحم شدم...	আপনাকে বারিকত করার জন্য দুঃখীত।
21	Зачекайте хвилинку. / Зараз, хвилинку. Zachekayte khvylynku. / Zaraz, khvylynku.	Wait a minute. / I'll be with you in a minute.	Je serai avec vous dans une minute.	انتظر دقيقة.	Waxaan kula joogi doonaa daqiqad ka dib.	یک دقیقه منتظر باشید / الان ... یک دقیقه صبر کنید...	এক মিনিটেরে মধ্যে আমাতি-মার সাথে হব।

	Українська	Англійська	Французька	Арабська	Сомалійська	Фарсі	Бенгалі
22	На чому ми зупинились? Na chomu my zupynyls'?	Where were we?	Où étions nous?	لماذا توقفنا؟	Halkee ayaan nahay?	خوب... کجا بودیم /... خوب .. در مورد چه چیزی صحبت میکردیم ... / ... ادامه مطلب از کجا بود....	যাথানে আমরা
23	Вибачте, я не почув. / Вибачте, я не зрозумів. Vybachte, ya ne pochuv. / Vybachte, ya ne zrozumiv.	Sorry, I didn't hear you. I'm sorry, I didn't understand.	Je ne t'ai pas attrapé.	آسف، لم أسمعك / آسف لم أفهمك.	Addiga kuma qabsan.	بیخشد من نشنیدم /... معذرت میخوام من متوجه نشدم.	আমি তোমাকে ইরস্পস করার না।
24	Повторіть ще раз, будь ласка. Povtorit' shche raz, bud' laska.	One more time, please.	Sur plus de temps, s'il vous plait.	كررها مرة أخرى من فضلك	Fadlan, markale.	لطفا تکرار کنید / خواهش میکنم مجدد تکرار کنید	দয়া করবে, আর এক বার।
25	Вперед! Ти це можеш! Vpered! Ty tse mozhesh!	Come one! You can do it!	Viens en un! Tu peux le faire!	هيا بإمكانك فعلها!	Kaalay ama isku day, waad samayn kartaa!	برو جلو... تو میتوانی / حرکت کن.. تو از عهده این کار بر می آیی.	চলনে, আপনি এটা করতে পারেন।
26	Так тримати! Tak trymaty!	Keep up the good work!	Continuez votre bon travail!	ثابر على العمل الجيد	Qabo ama same shaqo wanaagsan!	همینچو ادامه بده.	চালিয়ে যাও, এটা ভাল কাজ।
27	Це не кінець світу! Tse ne kinets' svitu!	It's not the end of the world!	Ce n'est pas la fin du monde!	هذه ليست نهاية العالم	Maaha dhamaadka adduunka!	این اخر کار نیست / پایان جهان که نیست (/.. یک ضرب المثل هست که میگوید آسمون که به زمین نیافتاده)...	বিশ্বের তার শেষ।
28	Це так круто! Tse tak kruto!	It is so cool. /That's lit!	C'est allumé!	هذا رائع جداً!	Waa wax aad u fiican!	این عالی هست / این خیلی باحال هست...	যে জ্বলছে।

	Українська	Англійська	Французька	Арабська	Сомалійська	Фарсі	Бенгалі
29	Нітрохи. / Зовсім ні. Nitrokhly. / Zovsim ni.	Not at all. /Not a bit.	Pas du tout.	ليس قليلاً / لا على الاطلاق.	Ma yara /aan ku yarayn.	یک کمی/ اصلا / اصلا اینجور نه....	একটু না।
30	Я напишу тобі (смс). Ya napyshu tobi (sms).	I'll text you.	Je t'enverrai un message.	أنا سأرسل لك.	Waan kusoo qori doona.	من برای شما می نویسم / برای شما پیام مینویسم	আমি তোমাকে বার্তা পাঠাব।
31	Воно того не варте! Vono toho ne varte!	It's not worth it!	Ça ne vaut pas le coup!	لا يستحق كل هذا العناء	Uma Qalanto!	این چیز اصلا ارزش این کار را ندارد /اون موضوع بی ارزش است /ارزشش را ندارد.	এটা মূল্যহীন না।
32	Ти маєш більше працювати. / Зроби додаткові зусилля. Ty mayesh bil'she pratsyuvaty. / Zrobty dodatkoviy zusylyya.	You should go the extra mile. / You have to make extra efforts.	Vous devriez faire un effort supplémentaire.	عليك ان تعمل بجد أكثر /أبذل جهد اضافي	Waa inaad Tagtaa maylka dheeraadka ah.	تو باید بسیار تلاش کنی /تو مینوانی سعی بیشتری داشته باشی / نیاز به تلاش و کار مضاعف است...	আপনি অতিরিক্ত মাইল যত্নে হবে।
33	Заспокойся! Zaspokoysya!	Calm down!	Calmez-vous!	اهدأ!	Is daji!	ارام باش /..کمی یواش تر /.. آرامش خودت را حفظ کن...	শান্ত হও।
34	Заспокойся й візьми себе в руки. Zaspokoysya i viz'my sebe v ruku.	Calm down and pull yourself together.	Calme-toi et ressaisis-toi.	انتظر وخذ يدك	Is deji naftaada isku celi / jiid	آرام باش و خودت را کنترل کن	৩৪. শান্ত হও এবং নিজেকে একসঙ্গে টানো।
35	Ти мене переконав (переконала). Ty mene perekonav (perekonala).	You convinced me.	Tu m'as vendu.	انت اقتعتني	Miyaad iga iibinaysa.	تو مرا قانع کردی /من قانع شدم / من قبول کردم /متقاعدم کردی	তুমি আমাকে বক্রি করছো।

	Українська	Англійська	Французька	Арабська	Сомалійська	Фарсі	Бенгалі
36	Я помилився. / Я все зіпсував. YA pomylivysya. / YA vse zipsuvav.	I was wrong. I messed everything up.	J'ai foiré.	لقد أخطأت / انا أسدت كل شيء	Waan xoqay / tirtiray	من اشتباه کردم / من در این مورد خطا کردم	আমি গণোভ্রমাল করে ফলেছোঁ।
37	Мені вже пора йти. Meni vzhе pora yty.	I'd better be going.	Je ferais mieux d'y aller.	انا على وشك الذهاب	Waan soo fiicnaanayaa.	وقت آن رسیده که دیگر بروم / دیگه باید برم / من باید بروم	আমার ভাল যাচ্ছে।
38	Бережи себе! Berezhy sebe!	Take care!	Prends soin!	اعتني بنفسك!	Is daryeel!	مواظب خود باش / از خودت مواظبت کن / احتیاط کن...	থয়োল রাখে।
39	Звичайно! Zvychayno!	Sure! / Of course!	Sûr!	بالطبع!	Ma hubtaa!	دقیقا / البتہ / درست است / یقینا	নশ্চিন্তি।
40	Можливо. Mozhlyvo.	Probably.	Probablement.	ربما	Dhab ahaan / xaqiiq.	احتمال دارد / امکان دارد / ممکن هست / شاید...	সম্ভবত।
41	Абсолютно. Absolyutno.	Absolutely.	Absolument.	اطلاقا	Xaqiiqdii.	صد در صد / صد فی صد / دقیقا	একবোরো।
42	Привітання. Pryvitannya.	Congratulations.	Toutes nos felicitations.	هنئناً	Hambalyo.	تبریک میگویم / مبارک است / یا عرض تبریک	অবনিন্দন।
43	Я розумію. Ya rozumiyu.	I understand. / I see.	Je vois.	أنا أفهم.	Waan arkayaa.	من میفهمم / درک میکنم	আমি দেখোঁ।
44	З мене досить. Z mene dosyt'.	I have had enough. / I quit.	J'arrête.	هذا كافي لي	Waan joojiyay / katagey.	برای من کافی هست / دیگر بس است / گاهی مواقع هم به معنای : من دیگه خسته شدم / توی این کار من یکی دیگه نیستم.	আমি নিরিবা।
45	Я теж. Ya tezh.	Me too.	Moi aussi.	انا ايضا.	Sidoo kale.	من هم همچنين / همچنين من هم / او همچنين..	আমি ও।
46	Нізащо! Nizashcho!	No way!	En aucune façon!	لا مفر!	Sinaba maya!	راهی نیست! / اصلا!	কোনোভাবেই না।
47	Залишайтеся на лінії. Zalyshaytes' na liniyi.	Stay on the line. / Hold the line.	Attendez.	ابق على الخط.	Qabo on	لطفا روی خط باش / لطفا ارتباط را قطع نکنید	অপেক্ষা করা